

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział poproście wy za mnie do Pana żeby nic przyszłoby na mnie co powiedzieliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon zaś odpowiedział: Módlcie się wy o mnie do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczawszy odpowiadać zaś Szymon powiedział: "Poproście wy za mnie do Pana, żeby nic (nie) przyszło* do mnie (z tego) co** powiedzieliście". ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział poproście wy za mnie do Pana żeby nic przyszłoby na mnie co powiedzieliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon odpowiedział: Módlcie się wy za mną do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Szymon odpowiedział: Módlcie się za mnie do Pana, aby nic z tego, co powiedzieliście, mnie nie spotkało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedziawszy tedy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną Panu, aby na mię nic nie przyszło z tych rzeczy, któreście powiedzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedziawszy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną do Pana, aby na mię nic z tego nie przyszło, coście powiedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Szymon odpowiedział: Módlcie się za mną do Pana, aby nie spotkało mnie nic z tego, co powiedzieliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szymon zaś odpowiedział i rzekł: Módlcie się wy za mną do Pana, aby nic z tego na mnie nie przyszło, co powiedzieliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Szymon odpowiedział: Módlcie się za mnie do Pana, aby nic z tego, co powiedzieliście, nie przyszło na mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Szymon zaczął prosić: „Błagajcie za mną Pana, aby nie spotkało mnie to, o czym mówiliście”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to rzekł Szymon: „Pomódlcie się za mnie do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon odpowiedział na to: - Módlcie się za mnie, aby nie spełniły się wasze groźby.

¹⁾ Zdanie zamiarowe.

²⁾ Liczba mnoga.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymon odpowiedział na to: 'Módlcie się za mnie do Pana, aby nie spotkało mnie to, o czym mówiliście'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Симон сказав: Помоліться за мене до Господа, щоб на мене не найшло нічого з того, про що ви сказали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymon, gdy zaczął odpowiadać, rzekł: Wy się módlcie z mojego powodu do Pana, aby nie mogło do mnie przyjść nic z tego, co powiedzieliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł Szim'on: "Módlcie się za mnie do Pana, aby nie spotkało mnie nic z tego, o czym mówiliście".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon, odpowiadając, rzekł: "Błagajcie za mną Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, coście powiedzieli".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Módlcie się za mnie do Pana—zawołał Szymon—żeby nie spotkało mnie to, o czym powiedzieliście.